

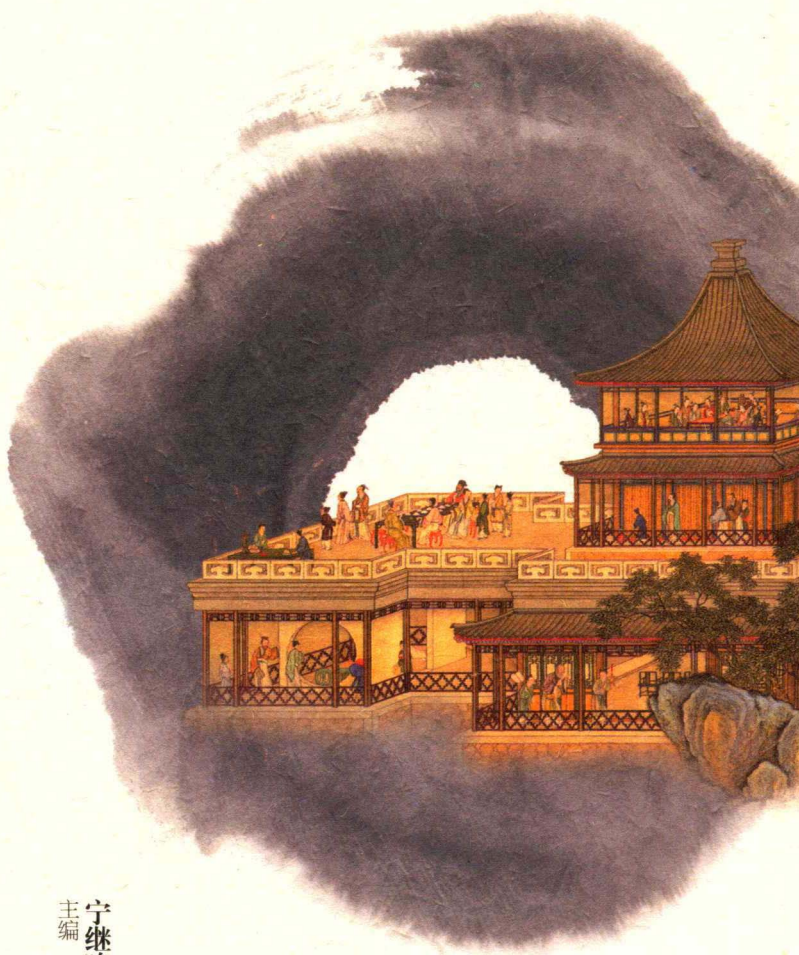
中国 文化读本

Chinese

Culture Book

The Art of Chinese Gardens

中国园林



主编 宁继鸣

著 唐锡光
贾慧敏

国家汉办 / 孔子学院总部汉语国际推广基地项目

主 编：宁继鸣
副主编：马晓乐 孙雪霄



The Art of Chinese Gardens

唐锡光 贾慧敏 著

中国园林

山东大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国园林/唐锡光, 贾慧敏著.
—济南: 山东大学出版社, 2013.4
(中国文化读本/宁继鸣主编)
ISBN 978-7-5607-4729-3

I. ①中…
II. ①唐… ②贾…
III. ①古典园林-中国-通俗读物
IV. ①K928.73-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第060487号

策划编辑: 刘彤
责任编辑: 马银川
装帧设计: 牛钧

出版发行: 山东大学出版社
社址: 山东省济南市山大南路20号
邮编: 250100
电话: 市场部 (0531) 88364466
经销: 山东省新华书店
印刷: 济南新先锋彩印有限公司印刷
规格: 880毫米×1230毫米 1/24 4印张 52千字
版次: 2013年4月第1版
印次: 2013年4月第1次印刷
定价: 19.00元

版权所有, 盗印必究
凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社营销部负责调换

序

宁继鸣

经过近两年的编撰修订，《中国文化读本》系列丛书终于有机会呈现在读者面前了。

《读本》的策划与实施，来源于对当前语言与文化传播的理解。当各国各民族科技成果、生活方式通过多元化的信息传播渠道以百川汇海之势融入全球化浪潮时，世界也在倾听不同国家、民族的声音，欣赏多元文化的精彩。每一个民族和国家的语言与文化，都可能在全球化的过程中影响他人，变革自我。传统文化与现代社会、东方文化与西方文化在时间和空间的交织中对话，在国家、地区、种族的跨文化传播中交流与重构。正如全球化市场需要中国一样，全球多元文化的交流同样离不开中国，绵亘发展了五千年的中华文化同样也应该在全球化浪潮和社会需求的涌动与召唤下，逐渐走向国际舞台，展现自己的风采。

为了让中华文明的优秀成果为世界了解与共享，我国每年有相当数量的文化普及读物走向世界，这其中不乏脍炙人口的优秀作品，但从总体看，美好的愿望与现实之间仍存在很大距离。从政府到民间，众多专家和学者都在思考这个问题，并在自己的实践中寻求突破的路径。随着科学技术的不断发展，时空被压缩，网络更发达，机遇与挑战并存。应该说，语言、技术和平台本身不是难以逾越的障碍，关键是如何选择一种符合国际语境的中华文化的呈现、诠释和传播的方式。

在民族文化语境下，中华文化知识是“一元”的，但在传播过程中，这些知识被置于“多元”的文化语境，即不同国家、不同民族的文化环境下。要实现知识或信息在“一元”与“多元”之间有效传递，不发生传播的偏向，最大程度地确保不同文化背景、价值观念和思维方式的受众能够较为准确地理解和接受传播内容，

需要一个语码转换的过程，需要传播主体在民族文化认知的基础上进行理性的文化选择、生动的文化呈现和恰当的文化诠释。而这种语码转换——文化选择、呈现、诠释和传播的能力，是影响文化传播效果的关键因素，也是我们的普及读物获得域外读者关注、认可所亟待解决的核心命题。

带着一种探索与尝试的心态，我们启动了《读本》的编撰工作。研发通俗易懂的中华文化优秀普及读物是国家汉办、山东大学中华传统文化研究与体验基地的建设任务之一，本套丛书也得到了国家汉办/孔子学院总部的支持。

2010年，在对海内外文化普及读物广泛调研的基础上，我们召开了《读本》编撰研讨会，很快得到国内广大专家、学者的支持与响应。参与编撰的学者多是该选题领域的专家，对选题认识深刻，积淀深厚，他们积极为《读本》编写献计献策。尽管视角不同，方法多样，形式不拘一格，但在目标上却有共识：通过自己的努力，为中国文化的精粹走向世界略尽绵薄之力。

为了实现这一目标，学者们倾注了心血和智慧，他们深厚的学养和严谨的著述态度确保了文稿内容的权威性，而为达到文化传播效果，不惜几易其稿的精神，更令我们敬佩感动。可以说，在他们的大力支持下，《读本》从无到有，迈出了关键的一步。

为了促进中国文化的世界传播，增强跨文化交流的效果，《读本》在以下几个方面作了一些尝试：

首先，关注文化选择能力。文化选择是一种意识，也是一种能力，需要传播主体建立中外文明同时空的理念，自觉地进行中外文化比较，寻找双边文化的共鸣点和契合点，在尊重外国读者文化接受心理的基础上筛选

知识，诠释知识，传播知识。敢于舍弃，寻求重点、焦点内容，是必要而重要的。事实证明，平铺直叙和面面俱到的表达方式注定不能奏效。

其次，尝试采用多元文化的呈现形式。《读本》的文化呈现是多元化的。除借助浅易生动的文辞外，《读本》还配以精彩的插图，试图通过图文并茂的呈现形式，借助图片传播的特色增进文化理解。

最后，选取恰当的文化诠释方式。《读本》尽量避免学术语境，行文中贯穿着情节化、故事化的表述，夹叙夹议，可读性强，通过对故事的理解增进对文化元素内涵的认知。在叙述结构与方式方面，尝试“倒向思维”，突出中华文化生活化的比重，从当下起笔，将丰厚的文化元素发展历程作为被诠释内容的“五色土”，挖掘适宜的土壤，来培育文化传播的种子。

坦率地讲，从学术语境转向生活语境，也就是说，由学理转向普及的过程对很多人来讲都不是一个简单的转换过程，很多学者在《读本》的撰写过程中体会到了大家写“小书”的不易。中华文化的跨文化传播是一项崇高的事业，也是一个学术命题和文化现象，更是一种社会责任和民族担当，需要一代代学人和文化教育领域的工作者同心同德、群策群力。

《读本》的编撰是探索中国文化走向世界路径的一次尝试，不免存在不足，然而“九层之台，起于垒土；千里之行，始于足下”，希望能在读者的批评和修正中，不断完善与提升本丛书。

Contents
目录



绪 论 @1

第一章 中国园林纵横谈 @9

- 一、用世界眼光看中国园林 @11
 - 二、中国园林与中国古代“天人合一”自然观 @15
 - 三、中国园林与中国传统的人文品格 @26
 - 四、中国园林与中国的诗词和绘画 @34
-

第二章 中西合璧：领略园林艺术中的文化交融 @43

- 一、“如意馆”皇家画师与圆明园 @47
 - 二、欧洲传教士与“西洋花园” @49
-

第三章 走进中国园林 @55

- 一、皇家园林 @58
- 二、私家园林 @73
- 三、寺观园林 @82

绪 论





一般认为，中国园林体系与西亚伊斯兰园林体系、欧洲园林体系共同构成世界古典园林的三大系统。从古典园林的起源来看，西亚园林与欧洲园林都可上溯到公元前3000年的古埃及，而中国园林则是另外一个独立的体系。

与发展历史相关，中西方古典园林最主要的一个外在差异就表现在其用途上：从中国农耕文明中发展而来的中国古典园林，重视“国”与“家”的概念和实用性原则，无论是皇家园林还是私人园林，首要的用途都是用来居住与生活；而西方古典园林最早的雏形是专门供贵族阶级游玩享乐的观赏性园林。

当然，中西古典园林最根本的区别还在于因文化背景的不同而形成的造园风格上的差异，概括来讲，就是中国园林的山水画意模式与西方园林的几何规则模式。

西方古典园林有两大特点：

第一，西方古典园林哲学基于“数的原则是一切事物的原则”的“唯理”美学观念，强调整齐一律的均匀对称，追求有序的和谐，表现在构园手法上则是具有明确的轴线引导、几何线条美，以及将人工培植的花草、雕塑等纳入到严格的几何关系中去。

第二，西方园林哲学推崇征服自然、改造自然的自然观，崇尚人的力量，因此西方古典园林的造园方法之一是强调人工美、技术美。



法国凡尔赛宫园林

最为典型的表现便是水法的运用，如喷泉，改变水从高向低流的自然法则。这种园林的风格美，以法国、意大利的园林为代表。

中国古典园林则基于“天人合一”的古代哲学思想，也就是强调自然与人之间的相互关系。中国园林追求绘画的真与美，将园林之美



与自然之真融为一体。园林构造以自然生态为范本，意在表现大自然的千奇百态之美，即使需要人工建造，也会力图模仿自然、再现自然，宛如一幅画作，以达到“虽由人作，宛自天开”的境界。黑格尔在所著《美学》一书中也曾表达过中国园林是“一种绘画”的观点：

“讨论到真正的园林艺术，我们必须把其中绘画的因素和建筑的因素分别清楚。花园并不是一种正式的建筑，不是运用自由的事物而建造成的作品，而是一种绘画，让自然事物保持自然形状，力图摹仿自由的大自然。它把凡是自然风景中能令人心旷神怡的东西集中在一起，形成一个整体，例如岩石和它的生糙自然的体积，山谷，树林，草坪，蜿蜒的小溪，堤岸上气氛活跃的大河流，平静的湖边长着花木，一泻直下的瀑布之类。中国的园林艺术早就这样把整片自然风景包括湖、岛、河、假山、远景等等都纳到园子里。”^①

中国园林中“壶中天地”的造园原则又凸显出意境之美，即在狭小的空间范围内通过建立完备的景观体系从而造出一个大千世界，这也是天人宇宙观的直接体现。最为典型的例子当属唐代诗人白居易的宅园：“地方十七亩，居室三之一，水五之一，竹九之一，而岛、树、桥道间之……十亩之宅，五亩之园，有水一池，有竹千竿。勿谓土

^① [德] 黑格尔著，朱光潜译：《美学》第3卷上册，北京：商务印书馆1981年版，第103～104页。

狭，勿谓地偏，足以容膝，足以息肩。有堂有亭，有桥有船……灵鹤怪石，紫菱白莲，皆吾所好，尽在我前。”^①可见在这规模甚小的宅园之中，诸如山、石、池、泉、溪、岛屿、桥、船、亭、榭、花木等所有园林景观几乎无一不备。



苏州园林——留园一角

^① 白居易：《池上篇》序。



“天人合一”的哲学思想体现在中国园林中的另一个特色之处便是建筑的自然化。中国园林中的建筑虽不能完全模仿自然，但却能融合在山水花木的自然环境中，仿若是由自然而生。在中国生活多年的法国传教士王致诚在寄往欧洲的信件中如此描述对圆明园的印象：

“我的眼睛从来不曾看到过任何与它相类似的东西，中国人在建筑方面表现出来的千变万化、复杂多端令人难以置信，我惟有钦佩他们的天才，我不得不承认，和他们比较，我们又单调又缺乏生气。”

